

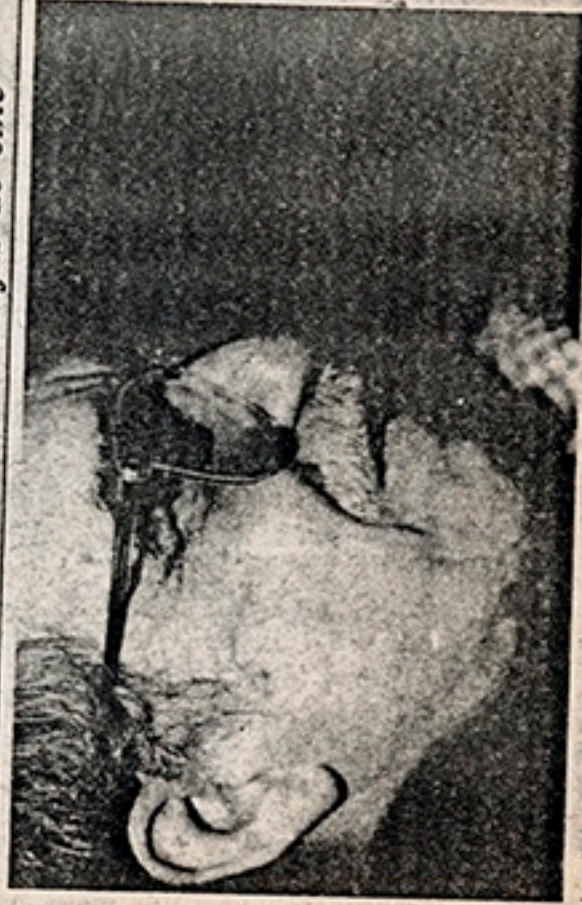
- El Ballet Independiente homenajea a Ruelas en el Cervantino, 26
- De lo poco agradecerible en el FIC: *I Solisti Veneti*, 26
- Anuncia Carmen Parra la creación del Premio Alicia Urreta, 27

Patricia Vega □ Gabriel García Márquez: "No sé por qué nosotros, un poco dramática y pesimistamente, protestamos y tratamos de magnificar la influencia y la penetración cultural de Estados Unidos en América Latina. Hay una cosa que yo estoy viendo, que es importante, y de la cual se habla poco: la penetración cultural latinoamericana en Estados Unidos. No se han dado cuenta de que les estamos cambiando el idioma, les estamos cambiando la música, les estamos cambiando la comida, empezamos a cambiarles el cine, les cambiamos la literatura, y de pronto... como dicen ustedes (los periodistas) tan elegantemente: ya chingamos".

El autor de las novelas *Cien años de soledad* y *El amor en los tiempos del cólera*, más en su calidad de promotor del cine que de literato, fue entrevistado durante la presentación de *Hojas de cine, testimonios y documentos del nuevo cine latinoamericano*, una coedición a cargo de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano (presidida por el propio García Márquez y cuya sede está en Cuba), el Consejo Nacional de Recursos para la Atención de la Juventud (Crea) y la Universidad Autónoma de Puebla (UAP).

Ganador del premio Nobel de Literatura en 1982, García Márquez asienta: "Siempre he dicho que con el cine tengo un matrimonio mal avenido en el sentido de que no podemos vivir ni juntos ni separados. Siempre he estado más o menos metido en el cine, lo que pasa es que ahora tengo mejores condiciones y me he

## ■ García Márquez presenta *Hojas de cine*



Los latinoamericanos lo estamos cambiando: la música, la comida, el cine, la literatura a EU, y de eso poco se habla: García Márquez □ Fotos: Arturo Guerra

## De la penetración cultural de AL en EU, poco se habla

■ Un error, que los cineastas se dejen deslumbrar por las palabras, afirma ■ Hay algunos que leen cosas y piensan que son perfectamente visuales

son gratis o son muy caros.  
—¿Está satisfecho con las versiones cinematográficas que se han hecho de sus obras?

—En general ningún escritor está satisfecho con las versiones cinematográficas de su obra porque los escritores no son gente que esté tan metida en el cine como lo estoy yo y entonces se tiene la tendencia de querer ver en la pantalla una trasposición literal del libro y eso no puede ser. Por ejemplo, yo ya vi la *Crónica de una muerte anunciada* de Francesco Rosi, es una excelente película pero el libro es otra cosa.

—Algunos dicen que el maravilloso juego pirotécnico de la literatura de García Márquez se vuelve artificio en el cine, que es prácticamente imposible concretar en imágenes cinematográficas sus imágenes literarias...

—Yo lo diría más modestamente: lo que sucede es que algunos directores de cine cometen el error de dejarse deslumbrar por las palabras, leen unas cosas y les parece que son perfectamente visuales. Llegan y me dicen: mira, si esto no hay más que enumerarlo y filmarlo... pero cuando tratan de encontrar las imágenes se dan cuenta de que era un engaño, una ilusión... Confundir las imágenes con las palabras es lo que puede crear problemas; dicen: estupendo, esto se ve aquí, y cuando empiezan a concretar las imágenes se dan cuenta de que eran palabras. Al fin y al cabo la literatura se hace con palabras...

...y el Caballero Casaca...